

Cours du module introduction à la didactique des langues étrangères

3^{ème} année Français

Cours 1 Les méthodologies d'enseignement des langues étrangères

La notion de méthode et de méthodologie

Définitions

Méthode

- 1- Méthode : Une méthode est une somme de démarches, raisonnées, basées sur un ensemble cohérent de principes ou d'hypothèses linguistiques, psychologiques, pédagogiques, et répondant à un objectif déterminé.

Pour ce qui est de l'explication, le choix d'une méthode résulte

- De la détermination des objectifs à atteindre (ex : compréhension globale ou compréhension analytique)
 - De la détermination des procédés et des techniques les plus compatibles avec les options théoriques et les objectifs visés
 - On ne peut parler de méthode que lorsqu'il y a adéquation entre : -les objectifs-les principes ;- les procédés et les techniques.
- 2- Une méthode est aussi un manuel ou un ensemble pédagogique complet.

Méthodologie

Ensemble des principes et des hypothèses qui sous-tend l'élaboration d'une méthode et qui alimente la méthodologie générale. La méthodologie de l'enseignement des langues est une discipline qui prend appui sur :

- La linguistique, pour ce qui est de la matière à enseigner
- La psychologie, la pédagogie et rarement la sociologie pour ce qui concerne l'adaptation de la matière à enseigner au public visé
- La technologie, pour ce qui touche l'appareillage destiné à faciliter et à rentabiliser le travail de l'enseignant et l'enseigné.

Par méthode (comme dans « méthode directe) ou approche (comme dans approche communicative), il faut comprendre « un ensemble raisonné de propositions et de procédés(...) destinés à organiser et à favoriser l'enseignement et l'apprentissage d'une langue seconde (BESSE : 1985)

Le matériel didactique (ou manuel, ou cours) mis à la disposition de l'enseignant, consiste donc en une application particulière de telle ou telle approche, c'est-à-dire de tel ou tel ensemble de principes, propositions ou procédés. C'est ce qui fait qu'à une même méthode peuvent correspondre différents ensemble pédagogiques, conçus alors comme les variantes d'une même méthode.

En général :

- **Courant** : ensembles de principes généraux communs à deux ou plusieurs méthodes ou approches
- **Méthode ou approche** : ensemble de principes, propositions ou procédés organisés en vue de faciliter l'apprentissage
- **Ensemble pédagogique** (ou manuel) : matériel didactique comprenant le contenu d'apprentissage ainsi que les procédures d'enseignement visant à en faciliter l'acquisition.
- **Pratiques de classe** : niveau où se déroule l'enseignement proprement dit en vue de faciliter l'acquisition d'une langue seconde.

Cours 2

Les méthodologies d'enseignement des langues étrangères

La Méthode grammaire traduction : est souvent appelée méthode **classique** ou **traditionnelle** car elle servait à enseigner surtout le latin et le grec. On recourt à la déduction pour enseigner la grammaire (la règle d'abord puis application à des cas particuliers sous la forme de phrases.) et au thème comme exercice de traduction, c'est-à-dire passer de la langue maternelle à la langue seconde.

Un des buts fondamentaux est de rendre l'apprenant **capable** de lire les ouvrages littéraires écrits dans la **langue cible**. Un autre but fondamental est de développer les facultés intellectuelles de l'apprenant : L'apprentissage d'une L2 est vu comme une discipline mentale, susceptible de développer la mémoire.

Un des buts particuliers est de rendre l'apprenant capable **de traduire** autant de la langue cible à la langue de départ que l'inverse. Il s'agit en somme de former des bons traducteurs de **la langue écrite littéraire**.

L'accent est mis sur **la grammaire et la traduction**. La compréhension orale et l'expression orale sont **mises au second plan**.

L'évaluation se fait **à l'aide de textes écrits** que l'apprenant doit traduire, soit de la langue de départ à la langue cible, soit l'inverse. Les questions peuvent porter sur la culture étrangère ou peuvent consister à faire appliquer les règles **de grammaire nouvellement apprises**.

1-Nature de la langue

Une langue est conçue comme un ensemble de règles et d'exceptions observables dans des phrases ou des textes, susceptibles d'être rapprochées des règles de la langue de départ (Stern, 1983,P455)

La forme de la langue(les **structures linguistiques, la morphologie, la syntaxe**) occupe une place prépondérante, bien que **la signification** des textes littéraires soit prise en considération.

2-Nature de la culture :

La culture étrangère est synonyme de littérature et de beaux arts, comme la peinture, la musique, la sculpture, etc.,. La langue littéraire écrite est considérée comme supérieure à la langue orale. L'initiation à la culture étrangère se fait au moyen de la traduction de textes littéraires.

3- Nature de l'apprentissage

L'apprentissage de la L2 est vu comme une activité intellectuelle consistant à apprendre et à mémoriser des règles et des exemples en vue d'une éventuelle maîtrise de la morphologie et de la syntaxe de L2.

4- Rôle de l'apprenant

L'apprenant est amené à mémoriser la conjugaison verbale ainsi que de nombreux mots de vocabulaire.

5- Rôle de l'enseignant

L'enseignant est vu comme le personnage dominant de la classe. Il est considéré à la fois comme le détenteur du savoir et de l'autorité. L'apprenant doit exécuter ce que le maître dit de faire : il n'a pratiquement aucune initiative.

6- Présentation du contenu d'apprentissage : programme

De façon générale, la langue est présentée à l'aide de passages choisis parmi les textes littéraires de L2. Le vocabulaire est appris par cœur : listes de mots hors contextes la plupart du temps.

La signification des mots est apprise par le recours explicite à la traduction.

Dans la méthode grammaire traduction ; il s'agit d'un enseignement explicite et déductif : les règles de grammaire sont enseignées avant les cas d'application, et des exercices de traduction suivent les règles (et leurs exemples).

7- Relation d'apprentissage

Rôle de la L1

La langue de la communication orale utilisée en classe est L1, tant pour les directives que pour les explications.

Activités pédagogiques

IL s'agit surtout d'exercices de traduction.

8- Relation d'enseignement

Interaction enseignant –apprenants

L'interaction est plutôt à sens unique, allant du professeur à l'apprenant.

Traitement de l'erreur

En règle générale, l'erreur n'est pas tolérée : Il est important que l'apprenant donne une réponse juste et précise. Si la réponse n'est pas connue, la maitre veille à fournir la bonne réponse et à corriger l'erreur.

Conclusion

La M G T a le mérite de prendre en compte non seulement la forme de la langue mais également le sens par contre la traduction mot à mot est approximative, et il n'y a jamais d'équivalence parfaite (Besse, 1985).

Cours 3

La méthode Directe

Il s'agit de la méthode utilisée en Allemagne et en France vers la fin du 19^{ème} siècle et le début du 20^{ème} siècle. Elle s'inscrit dans la foulée des mouvements ou initiatives de réforme contre la grammaire traduction, considérée comme inefficace, calquée sur les langues mortes et orientée vers l'écrit littéraire.

Le but général de la méthode directe est d'apprendre à utiliser la langue pour communiquer : c'est pourquoi l'apprenant doit apprendre non seulement à répondre aux questions mais à en poser. Il doit être entraîné à penser automatiquement en L2.

Priorité est accordée à l'oral, bien que les quatre habiletés soient développées. Une attention particulière est accordée dès le début du cours en L2 à la prononciation. Les habiletés à lire et à écrire sont développées après l'apprentissage de l'habileté à parler. L'écrit est aussi une habileté importante dès les débuts du cours en L2 (mais reste subordonné à l'oral).

1- Nature de la langue

Une langue est essentiellement un phénomène, oral (surtout) et écrit de communication. C'est pourquoi la langue orale étudiée est la langue de tous les jours, parlée par les locuteurs natifs de L2.

2- Nature de la culture

La culture n'est pas synonyme de littérature ; elle peut inclure l'étude des valeurs culturelles (par exemple le mode de vie du quotidien des natifs de L2) aussi bien que la géographie et l'histoire)

Conception de l'apprentissage

Nature de l'apprentissage

L'apprenant est entraîné à penser dans la L2 le plus tôt possible. Il ne mémorise pas de longues listes de mots (comme c'était le cas dans la méthode grammaire traduction) et utilise le vocabulaire dans des phrases complètes.

La théorie sous-jacente est l'associationnisme : association de la forme et du sens, c'est-à-dire association du nom et de la chose et l'association d'idées, c'est-à-dire des unités abstraites inconnues avec le vocabulaire déjà connu.

3- Rôle de l'apprenant

Dans la méthode directe, l'apprenant doit participer de façon active à son propre apprentissage : c'est ainsi qu'il doit répondre aux questions de l'enseignant.

Conception de l'enseignement

4- Rôle de l'enseignant

L'enseignant démontre, soit à l'aide d'objets ou d'images : il ne traduit pas et n'explique pas. Il dirige les activités de la classe mais laisse une certaine initiative à l'apprenant. Comme l'usage de la L2 est préconisé, l'enseignant se doit de bien maîtriser la langue cible. C'est l'enseignant qu'il sert de modèle linguistique à l'apprenant.

5- Rôle du matériel didactique

La méthode directe repose plus sur l'habileté de l'enseignant que sur le matériel utilisé. Par ailleurs, les objets, les cartes, et les illustrations occupent une certaine place puisque c'est grâce à ce matériel que l'enseignant peut montrer le sens des éléments linguistiques enseignés.

Conception de la relation pédagogique

6- Relation didactique

Le contenu à enseigner est basé sur des situations (à la poste, à la banque, au restaurant) ou des sujets de discussion (la géographie, l'argent, la température) plutôt que sur des structures linguistiques. En ce sens, le vocabulaire est un vocabulaire de tous les jours, dont le choix est plutôt arbitraire et intuitif.

La prononciation est prise en compte dès les débuts de l'apprentissage de L2. Les images et les objets de l'environnement servent surtout à présenter le sens des mots concrets, alors que les mots abstraits sont enseignés par association avec des mots déjà connus. Le recours à L1 est évité en salle de classe. Il y a rejet de la traduction (le terme direct implique le rejet d'un lien indirect).

7- Relation d'apprentissage

Rôle de L1

L1 n'est pas utilisé en classe. L'usage exclusif de L2 est d'ailleurs l'une des grandes caractéristiques de la méthode directe. Le terme « direct » référant à l'accès « direct » au sens étranger, sans l'intermédiaire de la traduction, de manière à amener l'apprenant à penser directement dans L2

Activités pédagogiques

Différents types d'exercices sont utilisés. Le plus utilisé est le type question/réponse. On trouve aussi des exercices de conversation, des exercices à compléter, des dictées, des rédactions de paragraphes, etc.

8- Relation de l'enseignement

Interaction enseignant –apprenant

L'enseignant et les apprenants sont comme des partenaires. L'interaction va autant de l'enseignant aux apprenants que des apprenants à l'enseignant bien que dans ce sens, l'interaction soit le plus souvent contrôlée par l'enseignant.

Traitement de l'erreur

L'enseignant vise, à l'aide de différentes techniques, à ce que l'apprenant en arrive à s'autocorriger. Par exemple l'enseignant peut faire choisir l'apprenant entre ce qu'il a dit et une autre réponse possible. Il peut aussi répéter la réponse en s'arrêtant juste avant l'erreur.

Conclusion

La méthode directe repose sur le postulat de la similarité d'apprentissage d'une L1 en milieu naturel, et d'une L2 en contexte scolaire. La méthode directe comporte peu de rigueur et ne repose pas à l'origine sur des principes méthodologiques clairement identifiés.

Cours 4

La méthode audio- orale

Ensemble de principes méthodologiques qui ont trouvé leur expression la plus nette à partir de 1950 aux États-Unis et de 1960 en France, et qui s'appuient explicitement sur :

- Une théorie linguistique : le distributionnalisme post-bloomfieldien ;
- Et une théorie de l'apprentissage : celle du psychologue Skinner

La méthode audio-orale se présente comme une réaction contre le flou linguistique des méthodes directes. Comme celles-ci, elle accorde la priorité à la langue orale, mais elle privilégie la notion de « Modèle » à imiter, dans des exercices dits « structuraux » (Galissou et Coste, 1976, P 56)

Conception de la langue

Le but général est d'en arriver à communiquer dans L2. C'est pourquoi les quatre habiletés (compréhension orale et écrite, et expression orale et écrite) sont visées, en vue de la communication dans la vie de tous les jours. La priorité est accordée à l'oral, l'écrit ne vient qu'en second plan dans chaque leçon, et cet écrit est au fond de l'oral « scripturé ».

L'ordre de présentation des quatre savoirs ou habiletés linguistiques est : compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite. Le vocabulaire occupe une seconde place par rapport aux structures syntaxiques.

1- Nature de la langue

Compte tenu du grand nombre d'exercices structuraux que l'on rencontre dans toute méthode audio-orale (prononciation, discrimination auditive, puis patterns syntaxiques ou points grammaticaux), il est possible d'en déduire la conception de la langue : un ensemble de cadres syntaxiques acquis comme

un ensemble d'habitude, c'est-à-dire d'automatisme linguistiques. En ce sens, l'accent est mis sur la correction de la forme linguistique pour transmettre un message à un interlocuteur.

2- Nature de la culture

La culture est associée à la langue et des éléments culturels sont explicitement donnés dans les manuels inspirés directement de l'audio-oral. *Nelson Brooks et Charles C. Fries*, les deux grands pionniers de la méthode audio-orale, ont consacré dans leurs ouvrages plusieurs pages à la culture comme la vie quotidienne des gens.

Conception de l'apprentissage

3- Nature de l'apprentissage

Apprendre une langue consiste à acquérir un ensemble d'habitudes, sous la forme d'automatismes syntaxiques surtout au moyen de la répétition. Les textes sur le béhaviorisme-et sur le Skinnérisme après 1957- abondent sur le sujet : Stimulus-Réaction-Renforcement.

L'apprentissage d'une L2 est conçu comme l'apprentissage d'une première langue : Les règles sont induites à partir des cas d'applications, et l'usage implique une spontanéité, c'est-à-dire des automatismes linguistiques. Les habitudes linguistiques de L1 sont surtout vues comme une source d'interférence lors de L'apprentissage de L2.

4- Rôle de l'apprenant

Les apprenants imitent le modèle de l'enseignant, réagissent à ses directives et doivent répondre avec rapidité à ses questions, de façon automatique, sans prendre le temps de « réfléchir » au choix de telle ou telle forme linguistique.

Conception de l'enseignement

5- Rôle de l'enseignant

L'enseignant de L2 sert de modèle de prononciation, en plus des modèles fournis par les enregistrements sur bande magnétique, surtout lorsqu'il n'est pas un natif ou n'a pas atteint un degré élevé de bilinguisme. L'apprenant n'a qu'à imiter l'enseignant ou la bande magnétique.

6- Rôle du matériel didactique

Les enregistrements occupent une place importante, mais c'est toujours l'enseignant qui en est maître. C'est également le maître qui s'occupe des corrections au laboratoire de langue.

Conception de la relation pédagogique

7- Relation didactique

À la base, il y a une analyse contrastive ou différentielle de la langue source et de la langue cible, surtout pour des éléments phonétiques et structuraux, afin de déterminer le choix des éléments à

enseigner. Tout ceci afin de prévenir les erreurs, c'est-à-dire la formation de mauvaises habitudes. Le vocabulaire est plutôt limité ;

Présentation du contenu

Les éléments de chaque leçon sont présentés dès le début sous la forme d'un dialogue, qui doit être mémorisé.

8- Relation d'apprentissage

Rôle de L1

L1 et L2 étant considérées comme systèmes linguistiques différents susceptibles de créer des interférences, la langue d'usage recommandée en salle de classe est la langue cible. Pour présenter la signification des éléments nouveaux, le professeur peut recourir non seulement à la traduction, mais à des gestes, à la mimique, à des images, ou à des objets.

Activités pédagogiques

Afin d'automatiser les structures ou patterns syntaxiques de la leçon, une série d'exercices structuraux doit être faite par l'apprenant (exercices de substitution, de modification, d'insertion, de transformation, etc.).

9- Relation d'enseignement

Interaction enseignant-apprenants

Il y a interaction entre l'enseignant et les apprenants, mais suivant les directives du professeur.

Traitement de l'erreur

L'erreur, tant de prononciation que de structure, n'est pas tolérée. L'erreur doit être évitée autant que possible, voire anticipée, par l'analyse comparée ou contrastive, de la langue de départ et de la langue cible. La correction des erreurs est l'un des rôles principaux de l'enseignant de L2.

Conclusion

La méthode audio-orale a très bien fonctionné avec les débutants mais pas avec les autres niveaux. Sur le plan psychologique, Chomsky s'est livré en 1959 à une violente critique contre Skinner et le béhaviorisme. Pour Chomsky, l'acquisition d'une langue, tant maternelle que seconde ou étrangère, relève de processus innés et universels et non pas comme le prétend Skinner, d'un conditionnement au moyen de stimuli externes.

Cours 5

La méthode SGAV : Structuro-globale-audio-visuelle

Ensemble d'hypothèses méthodologiques qui ont trouvé leur expression, en France en particulier, avec les travaux des équipes de Zagreb et de saint cloud, à partir des années 1950. Ces hypothèses

diversifiées et adaptées par d'autres méthodologues, s'appuient sur les choix et les considérations et les principes suivants :

- Au plan méthodologique :
- Choix d'une langue contemporaine et délimitation de la matière à enseigner en fonction des impératifs de la communication ; priorité étant donné à l'oral ;
- Importance accordée :
- A la situation et au contexte dans lesquels apparaissent les formes linguistiques ;
- Au locuteur et aux relations qu'il entretient avec la situation, l'interlocuteur et son propre message.
- **Au plan pédagogique**
- Refus de la traduction interlinguale (passage par la langue maternelle) comme moyen d'accès au sens.
- Primauté donnée à l'éducation de la perception auditive, à une mise en situation génératrice de comportement verbal
- Accent mis sur une communication véritable (dans la présentation des dialogues, textes et documents, aussi bien que dans les activités de classe).
- **Au plan technique**
- Utilisation de l'image comme point de départ possible de la compréhension comme simulacre d'une certaine réalité culturelle ;
- Utilisation de l'enregistrement sonore comme modèle acoustique invariant et comme présence d'une réalité linguistique étrangère
- Utilisation combinée de l'image et du son comme instruments d'une représentation audiovisuelle qui simule un acte de communication et permet d'en provoquer de nouveaux messages. (Galisson, Coste, 1976, P57,58) .

Conception de la langue

L'objectif général visé est l'apprentissage à la communication, surtout verbale, dans la langue de tous les jours, c'est-à-dire la langue parlée familière. En vue d'en arriver à cette maîtrise pratique de L2, l'accent est mis sur la compréhension. Elle est appelée « image et voix de France », « VIF ».

Les quatre habiletés sont visées mais il y a priorité de l'oral sur l'écrit, l'écrit est donc différé jusqu'à ce que les apprenants possèdent une connaissance suffisante de la langue orale.

1- Nature de la langue

Une langue est vue avant tout comme un moyen d'expression et de communication orale : l'écrit n'est considéré que comme un dérivé de l'oral. Priorité est accordée au français quotidien parlé (*Besse*, 1985), selon *Guberine* ; (1965), la langue est un ensemble acoustico-visuel. C'est d'ailleurs la théorie verbo-tonale de *Guberina*, qui est avant tout la théorie de la perception auditive, qui est à la base des conceptions phonétiques de la méthode SGAV. Le facteur affectif est pris en compte (les sentiments et les émotions). Le non-verbal est pris explicitement en considération (gestes, mimiques, kinésiques).

Besse précise que la notion de « structuro-global » implique une linguistique de la parole en situation plutôt qu'une linguistique de la langue à la Saussure. La méthode SGAV s'intéresse avant tout à la

parole ou l'aspect individuel de la faculté du langage, elle s'inspire de *Charles Bally* que de *Ferdinand De Saussure* lui-même.

2- Nature de la culture

La culture fait partie intégrante de la langue : par les dialogues enseignés, de nombreux éléments culturels, implicites et explicites sont présentés. On peut accéder à la civilisation étrangère et même à la littérature par le fait d'écrire et de comprendre la langue étrangère qui sert de véhicule à cette civilisation.

Conception de l'apprentissage

- 3 Nature de l'apprentissage

Sur le plan de l'apprentissage, Guberina fait référence à la théorie psychologique de la Gestalt : perception globale de la forme, l'apprentissage de la L2 passe par le sens : l'oreille , c'est l'aspect audio et la vue , c'est l'aspect visuel.

- 4 Rôle de l'apprenant

Dans la méthode SGAV, l'apprenant n'a en fait aucun contrôle sur le déroulement ou sur le contenu du cours. Il n'a qu'à se soumettre aux directives de l'enseignant et doit effectuer les tâches qui lui sont assignées. Cependant actif puisqu'il doit continuellement écouter, répéter, comprendre, mémoriser et parler librement.

Conception de l'enseignement

5- Rôle de l'enseignant :

L'enseignant sert de modèle linguistique, il veille aussi à une bonne prononciation et à un bon emploi de la grammaire, il intervient pour corriger les erreurs de grammaire.

6- Rôle du matériel didactique

Le magnétophone et le film fixe jouent un rôle de premier plan : ils sont essentiels, le son, l'intonation et le rythme sont perçus globalement.

Conception de la relation pédagogique

7- Relation didactique

Le vocabulaire a été déterminé suite à une enquête sur la fréquence et la disponibilité des mots du français parlé comme sous le nom de « français fondamental », ou (FF), il renferme les mots les plus fréquents de la L2.

Les images servent à illustrer le contexte, en début de chaque leçon les images sont présentées conjointement avec les dialogues enregistrés. L'apprentissage de la grammaire se fait de façon inductive, il est aussi implicite, c'est la pratique de la règle.

8-Relation d'apprentissage

Rôle de L1

Dans la méthode SGAV, le recours à la L1 est fortement déconseillé, il est conseillé de recourir aux gestes et aux mimiques.

Activités pédagogiques

Le théâtre, les apprenants jouent les scènes qu'ils ont mémorisées, questions sur images, exercices structuraux.

9-Relation d'enseignement

La plupart des interactions vont dans le sens enseignant-apprenants.

Traitement de l'erreur

L'enseignant joue le rôle d'un animateur qui corrige discrètement, il note les erreurs en vue d'une correction ou d'exercices de renforcement ultérieurs.

Conclusion

Comme le souligne (Besse : 1985), la méthode SGAV est beaucoup plus à rapprocher de la méthode directe que de la méthode audio-orale. En ce sens, la méthode SGAV a le mérite de tenir compte du contexte social d'utilisation d'une langue (Stern, 1983,P468).

Cours 6 : L'approche communicative

Les années 1980 sont caractérisées par la diffusion de l'Approche communicative(AC) qui trouve ses ponts de repères linguistiques dans la linguistique externe (sociolinguistiques,pragmalinguistiques,sémantiques) présente dans le *Niveau Seuil* et ses références psychologiques dans le cognitivisme constructiviste ; elle s'appuie sur l'utilisation de supports multimédia variés.

L'emploi du terme *approche* n'est pas dû au hasard. On ne parle plus de « méthode » parce qu'il n'existe plus un modèle rigide de référence.

L'objectif de l'enseignement d'une langue étrangère n'est pas celui de faire atteindre à l'apprenant une compétence qui se rapproche de la langue du locuteur natif, mais de lui faire atteindre la compétence de communication (concept déjà étudié en S1), dont il a besoin à travers la maîtrise d'un certain nombre d'actes de parole (ou fonctions communicatives). On note aussi l'usage des « documents authentiques ».

La langue est un instrument d'interaction sociale. Les tenants de l'approche communicative considèrent qu'une communication efficace implique une adaptation des formes linguistiques à la situation de communication (statut de l'interlocuteur, âge, rang social, lieu physique, etc.,)

